

CCTV
中央电视台

对话²

奥运你我他

主编：宋嘉宁 董强（特邀）

中法对照

RENCONTRES



CCTV
中央电视台

对话₂

奥运你我他

主编：宋嘉宁 董强（特邀）



中法对照

RENCONTRES

Débats et interviews de
personnalités francophones



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

对话. 2, 奥运你我他: 汉法对照/ 宋嘉宁, 董强主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 6

ISBN 978-7-5135-0961-9

I. ①对… II. ①宋… ②董… III. ①名人—生平事迹—世界—现代—汉、法
IV. ①K812.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 108314 号



出版人: 于春迟

项目策划: 邹晶白

责任编辑: 孟贤颖

装帧设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 787×965 1/16

印张: 11

版次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0961-9

定价: 36.00 元 (附赠 DVD 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 209610001

对话 2 奥运你我他

编辑委员会名单

主任：李舒东

副主任：陆金龙 宋嘉宁

主编：宋嘉宁 董强（特邀）

审校：董强 François Bédard Françoise Ly

编委：俞江 靳晴 安逸飞 台学青 高虹
柴丹枫 赵曦 刘晶

编务人员：郝麟 张燕霞 王戈 高宁 杨立峰
钟敏 张军 梁润峰

PRÉFACE I

序 I

En tant qu'ambassadeur de France, j'ai eu très souvent le plaisir de travailler avec les équipes de CCTV-F, que ce soit à l'occasion des visites de personnalités françaises ou pour répondre à des interviews. J'ai toujours été impressionné par le professionnalisme et la maîtrise exceptionnelle de la langue française de ses journalistes et présentateurs et présentatrices.

Grâce aux qualités dont font preuve tous ceux et toutes celles qui travaillent pour CCTV-F, cette chaîne a contribué, depuis sa création en 2004, au rayonnement de la francophonie à travers le monde. À cet égard, j'espère que, dans les années à venir, la diffusion de CCTV-F en Chine ne se fera plus seulement par satellite, et qu'ainsi le public chinois aura un accès plus large à cette chaîne et donc au français.

Je tiens particulièrement à saluer la qualité remarquable de l'émission *Rencontres*, qui a accueilli au fil des années nombre d'acteurs majeurs de la vie politique, mais aussi littéraire, artistique, économique et diplomatique de la francophonie. Je ne citerai que quelques exemples d'une très longue liste : Jean-Marie Le Clézio, prix Nobel de littérature ; Jean-Pierre Raffarin, ancien Premier ministre ; Pierre Cardin, le célèbre couturier.

Je salue de tout mon cœur le grand succès de l'émission *Rencontres* et de Song Jianing, une grande amie.



Hervé Ladsous
Ambassadeur de France en Chine

作为法国大使，我常常有幸能够和中央电视台法语频道的工作人员合作，无论是在法国名人访华之际还是在我本人接受采访的时候。法语频道的记者和主持人的专业水平和对法语精准的把握，总是给我留下深刻的印象。

凭借其工作人员的专业素养，中央电视台法语频道自2004年创立以来，一直致力于向全世界传播法语的光芒。从这一角度讲，我希望在未来的日子里，央视法语频道的节目信号将不仅通过卫星来传播，这样，中国的广大观众会有更多的机会收看到央视法语频道和法语节目。

我要特别向《对话》节目其独具的特色表达敬意，几年的时间里，该节目访问了政治、文学、艺术、经济 and 法语国家外交领域的许多主要人物。我在这些众多的名人中仅仅列举几位，如诺贝尔文学奖得主让·玛丽·勒克莱齐奥、前总理让·皮埃尔·拉法兰、以及著名服装设计大师皮尔·卡丹。

在此，我衷心地祝贺《对话》节目和我的朋友宋嘉宁取得成功。

苏和
法国驻华大使

PRÉFACE II

序 II

央视法语频道要我为《对话》一书作序，我欣然同意了。因为这本书很有特点，是用双语出版的，既有法文又有中文，目的是为了促进跨文化交流。在中国，用双语出版的书不是很多，尤其是用法文和中文出书，更是少见。但是，他们这样做，我认为是值得的。特别是对那些正在学习法语的中国人和那些正在学习中文的法国人，以及研究跨文化交流的人，读一读这本书，是很有意思的。

跨文化交流是一个永恒的主题，因为世界是丰富多彩的。全世界有200多个国家、2000多个民族、5651种语言。人类最宝贵的财富就是文化多样性，文化多样性是构成五彩斑斓的世界多样性的基础。今天的中国人正在走向世界，大批的外国人到中国来，双方交流的规模之大、发展速度之快，可能是人类历史上前所未有的。我们在走向世界的时候，无论去什么地方，都有跨文化交流的问题。但是，由于我们长期生活在国内，我们对于中国国内的文化环境已经适应了。我们在走出国门与外国人交流的时候，往往用自己的思想去想别人。其实，这会有很多的误区。文化决定观念，观念决定行为。不同文化的人，他们的观念和行为都存在一定的差异，用自己的文化框框去套别人，往往会出现问题。

今天，世界对于中国的崛起十分关注，我们总感觉人家对我们不了解，人家对我们的误解和偏见太多。这其中当然有冷战思维，意识形态偏见的原因，但在很多情况下，这是世界不了解中国文化，我们不了解对方的文化所造成的。因此，对今天的中国人来说，跨文化交流成为一个越来越重要的课题。

语言是文化的载体，希望大家在读这本书的时候，不要只读一种文字，最好能两种语言都读，比较、思考一下，一定有收获。再好的翻译，总会有不足之处，直接读原文，可以完全理解对方的意思，能够更直接地了解对方的文化。

例如，第一册中主持人宋嘉宁采访中国国家大剧院建筑设计师安德鲁时，采访到最后有这样一段简短的对话。

宋嘉宁问安德鲁：“您觉得大剧院如何？”安德鲁回答：“我还不知道，这个现在我还说不上来。这依然完全是我自己，我还没有足够的距离来评判它。”宋嘉宁又问：“那您认为这是您最好的作品之一吗？”安德鲁回答说：“是，我觉得是最好的。”

我不知道大家读中文译文，是不是明白安德鲁说的“这依然完全是我自己”的意思。从安德鲁法语的回答来看，他实际上是要说：作为一个建筑师来说，建筑虽然完成了，但他的思想还没有完全脱离大剧院，他的心身仍然和建筑浑为一体。因此，他说自己还没有足够的距离来评价它。

在法兰西文化里，要评价一个事物，要有足够的距离，是空间距离也是时间的距离。就像我们要看一个建筑的全貌，必须要有一定的距离，离太近了看不清全貌一样。这里，中文的译文就很难完全表

达了。

当宋嘉宁问道：“那您认为这是您最好的作品之一吗？”安德鲁说：“我觉得是最好的。”从中文译文看，好像安德鲁已经对大剧院作出了最后的评价。懂法文的人，看到他回答的口气，就会明白安德鲁的思想，还是前面思想的继续。他自认为这是他最好的作品，但实际上他还是认为需要时间对作品作出最后的评价。

我通过上述例子，目的是想告诉大家：你只有读原文，才能完全理解对方的意思。宋嘉宁与安德鲁对话的中文翻译得很好，但再好的译文，仍然有不足之处。我们平时与外国人打交道，就会有更多的不足。不要以为自己完全理解了对方的意思，不一定。这就是跨文化交流的难点和最富有魅力的地方。跨文化交流总留下需要探索、需要深究的东西。当你更好地了解对方时，交流的效果就会更好，跨文化交流是没有止境的。

我1998—2003年担任驻法国大使的时候，我对小平同志在法国期间的活动很有兴趣。邓小平是1920年10月到巴黎，当时16岁，1926年1月离开巴黎，21岁。小平同志离开巴黎之后，1974年去纽约出席联合国特别大会时，途径过法国；1975年，他作为国务院副总理曾经正式访问了法国。当年驻法使馆接待过小平同志的同志说，小平同志在法国期间时间短，也很忙。但是他还提出要到巴黎意大利广场旁边一家他当年常去的咖啡馆看看，他说那里的咖啡真香。但他去了之后很失望，当年的咖啡馆不见了，被一些新的建筑所取代了。过了四五十年之后回到法国，还想念当年常去的咖啡馆，这件事情很有意思。当然，随着年龄的增长，人会很念旧；另一方面，这也是跨文化交流。世界上咖啡香的地方有很多，到处可以喝到。为什么要寻找当年那个咖啡馆？那是怀念当时的一种氛围、一种文化，与氛围和文化相联系的，是青年时代的记忆。小平同志是四川广安人，1920年他离开广安再也没有回去过。如果说青年时期的记忆，广安应该是很多的。我想，不同的文化，给人留下的记忆不大一样，有时候不同的文化对人的吸引力还要更大一点。

法国国家不大，只有54.7万平方公里，人口6400万，但是法兰西文化对人类贡献很大。世界各地，都能看到法兰西文化对人类的影响。中国人对法兰西文化很有好感，许多中国人到欧洲去旅游，首选地就是巴黎。通过阅读《对话》这套丛书，我们一定会在不同层面对法兰西文化有新的理解和认识。

吕建民

2010年12月27日于北京



前言

尽管对本书的每一个篇章、每一句话都已相当熟悉，但当我们把完整的《对话》书稿拿在手中，依然仿佛呼吸到扑面而来的阵阵清新气息。这气息沁入体内，在心底留下八个字——“跨文化交流进行时”。

这八个字，既可以算得上对本书的写照，也是对《对话》这个电视栏目的解读，说得再宽泛一些，是对中央电视台法语频道整体定位的简洁刻画。

其实，法语频道《对话》栏目对应的法语名称是“Rencontres”。这个法语词，除了“对话”之意，还有“会面、交汇、机缘、比赛”的意思，甚至还有“遭遇战”的含义。它的多重含义，恰恰准确地反映出《对话》栏目本身的特点，那就是包罗万象、形式多样的交流和探讨。

《对话》栏目是法语频道的主打自制栏目，自2005年创办以来，成功访问了中外各界上百位专业精英和成功人士。从法国政要到国际奥委会高官，从国家大剧院的建筑设计师到北京奥运会主题曲的创作者，从诺贝尔奖得主到上海世博会的“馆长”，还有蜚声国际的电影演员和电影大师、芭蕾舞大师等等。《对话》的选题广泛，探讨追求深度和生动，在法语电视观众当中受到普遍欢迎。

《对话》来自于中央电视台法语频道。法语频道力图让懂法语的观众更多地了解我们所身处的地球村，更多地分享人类文明的宝贵财富。如何才能达到这个目标？文化，是最好的平台。东西方文化的差异性自不待言，而东西方人相互探知对方文化的努力古已有之，至今不曾停息，马可·波罗和郑和是他们当中的杰出代表。通过追溯他们当年的足迹，我们可以发现，不同文化间的来往和交流，在相当大的程度上促进了整个世界的经济、政治向前发展。尤其在今天，世界范围内任何一个角落、任何一个群体的发展变化，都离不开不同民族之间的文化交流与理解。可以说，跨文化交流对于人类的发展，其作用是独一无二的。

尽管《对话》的嘉宾身份各异，交流的话题林林总总，但在我们看来，万变不离其宗。这个“宗”，就是跨文化交流。

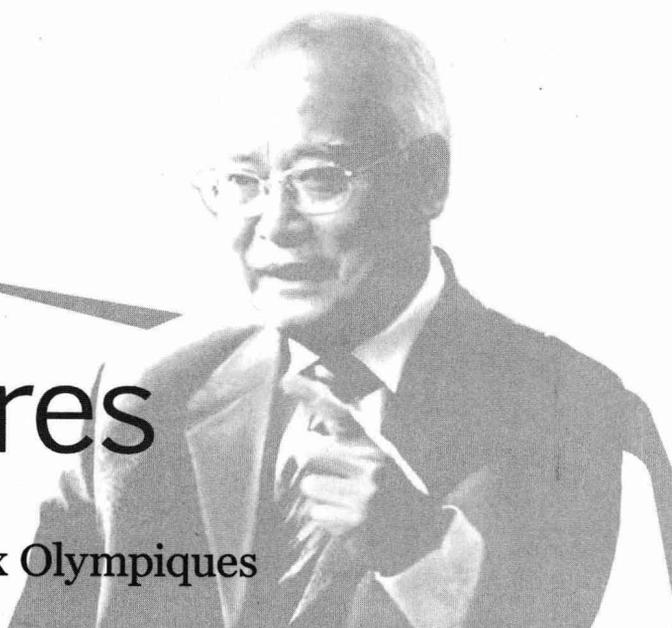
本书精选了《对话》栏目中的部分节目，采取汉语和法语对照的方法，将节目中最有价值的部分，以文字形式保留并呈现出来，是希望有更多对跨文化交流感兴趣的朋友，从嘉宾们的言语中感受世界的丰富、生活的多彩，理解我们每一个人在这个“地球村”当中所能够扮演的角色和所能够担当的责任。

此外，如果本书能够为学习法语或者汉语的朋友在提高语言水平方面有所帮助，我们也会感到高兴。

祝读者朋友们开卷有益。

编者

2010年12月



Rencontres

He Zhenliang :
une vie dédiée aux Jeux Olympiques

我的奥运人生

——专访国际奥委会执委何振梁

(首播: 2008/7/20)

精彩点评

至少在中国，几乎所有人都知道北京奥运，而所有知道北京奥运的人，一定知道何振梁的大名。然而，他们当中多数人所不了解的是，当年在与体育结缘之前，何振梁曾经在工业系统工作过，凭借一口流利的法语，转而在政府部门从事外事翻译工作，常常有机会直接接触到当时的国家领导人，从他们的身上学到很多，这为年轻而勤奋的何振梁提供了一个非常高的发展起点。

对于职业上的奇妙转换，何振梁曾经笑言：“人生的机遇很多。如果当时还在工业系统，也许从机关到车间、从车间到工厂，我也不知道会怎样。如果外交部调成了，人生会是什么样子，又是很难想象。不过已经选择了一条路，就再也不必回想。你就走好它，走到一个最能发挥你的人生价值的极限。”

何振梁特别崇敬周恩来总理，将周总理作为自己“毕生学习的榜样”。崇敬周总理的人有很多，但对于曾在周总理身边工作过的何振梁来说，这位榜样的意义与力量格外不同。从这个角度讲，何振梁将毕

生精力投入到中国和世界的体育发展事业当中，在实现卓越成就的同时，仍然胸怀一颗谦和淡定的心，也就显得顺理成章了。

因为有何老先生的努力，中国与奥林匹克才能像今天这样贴近。这当然是他生命中的辉煌篇章，但绝不是唯一值得我们记忆的段落。如果说北京奥运是一根闪亮的针，那么，何老先生一定是那位打磨铁杵的人。



Présentatrice (Song Jianing): À dix-neuf jours des Jeux Olympiques de Beijing, les regards du monde entier se tournent vers Beijing. On ne peut d'ailleurs s'empêcher de penser à un vieil homme dont le destin est étroitement lié à l'olympisme, monsieur He Zhenliang. Nous avons aujourd'hui l'honneur de l'accueillir pour partager avec lui l'expérience acquise au cours d'une vie entièrement dédiée à l'olympisme.

主持人(宋嘉宁): 在距离北京奥运还有19天的日子里, 全世界的目光都越来越多地聚焦在北京, 这让我们不禁想起一位与北京奥运有着不解之缘的老人——何振梁, 今天我们有幸采访到何老, 和我们一起分享他的“奥运”人生。

Voix off

He Zhenliang est né en 1929 à Wuxi, dans la province du Jiangsu. Actuellement, il est membre du Comité exécutif du CIO. Il fut vice-président du CIO, président du Comité olympique de Chine et vice-directeur de la Commission d'État pour la culture physique et les sports.

Il a participé à deux reprises aux événements pour la candidature de la ville de Beijing pour l'organisation des JO. De même, par deux fois, il a été un des porte-parole de la Chine pour accueillir les JO. Il a joué un rôle primordial entre la candidature de Beijing et la sélection de la ville pour les Jeux. Le choix de la ville de Beijing pour les Jeux a été motivé par plusieurs aspects de la personnalité de He Zhenliang, tels que sa réputation au sein du CIO, sa contribution à l'organisation, sa longue expérience ainsi que ses talents linguistiques. Il est le principal témoin de la reconnaissance de la Chine aux yeux du monde dans le domaine sportif. Il a été nommé parmi les dix personnalités les plus influentes du sport par les magazines étrangers spécialisés dans le sport.

画外音

何振梁, 1929年出生于江苏无锡, 现任国际奥委会执行委员会委员。曾任国际奥委会副主席, 中国奥委会主席, 国家体委副主任。

何振梁先生两次参加北京作为候选城市申办奥运会的仪式, 两次成为申奥投票中方陈述人中的一员。他在北京获得申办奥运会资格以及最后成功当选的过程中发挥了至关重要的作用。北京成功申办2008年奥运会与何振梁在国际奥委会的地位、威望、贡献以及他长期从事这一领域的经验和出色的语言能力密不可分。何振梁是新中国体育走向世界的见证人, 曾被外国体育刊物评为全世界最有影响的十大体育人物之一。

Présentatrice (Song Jianing): Monsieur He, bonjour et bienvenue sur notre plateau ! On vous appelle le « Monsieur Olympique » de la Chine. Aimez-vous ce surnom ?

主持人(宋嘉宁): 何老您好! 欢迎您来《对话》做客! 您被称为中国的“奥林匹克先生”, 您喜欢这个称呼吗?

He Zhenliang: On m'appelle n'importe quoi, mais mon nom c'est monsieur He, ou bien, comme mes amis m'appellent, « Lao He ». C'est difficile pour moi de dire ça, parce que ce sont les autres qui m'appellent ça. Mais jamais... je ne prétends jamais être « Monsieur l'olympisme » en Chine. Non, parce que... en Chine, il y a beaucoup de mes prédécesseurs qui ont contribué énormément à l'olympisme en Chine aussi, n'est-ce pas ? Mais je suis heureux que, par hasard, je me trouve dans cette situation et c'est tout.

何振梁: 不论别人叫我什么, 我始终叫“何先生”, 或者像我的朋友叫我的那样, “老何”。这对我来说很难讲, 因为这是别人对我的称呼, 但是, 我从来都没有自称为中国的“奥林匹克先生”。没有, 因为在中国有很多我的前辈, 他们也为中国的奥林匹克事业奉献了很多, 不是吗? 但是我很幸运, 偶然的机会把我置身于其中, 仅此而已。



Présentatrice (Song Jianing): Vous n'êtes pas vous-même issu du monde du sport. Pouvez-vous nous dire comment le sport et l'olympisme sont entrés dans votre vie ?

主持人(宋嘉宁): 我知道您本身并不是体育专业出身, 那能不能给我们讲讲您是怎样与体育和奥林匹克事业结缘的?

He Zhenliang: C'est un peu par hasard. Comme monsieur Jacques Rogge, président du Comité international olympique, m'a dit une fois : « Ah ! d'après votre passé, j'ai trouvé que ce n'est pas vous qui avez choisi le sport, mais c'est le sport qui vous a choisi ». C'est par hasard que je suis...

何振梁: 有些偶然, 正如国际奥委会主席罗格先生有一次对我说的那样: “从您过去的经历来看, 我发现不是您选择了体育, 而是体育选中了您。”我是偶然……

Présentatrice (Song Jianing): C'est le destin...

主持人(宋嘉宁): 是命运使然……

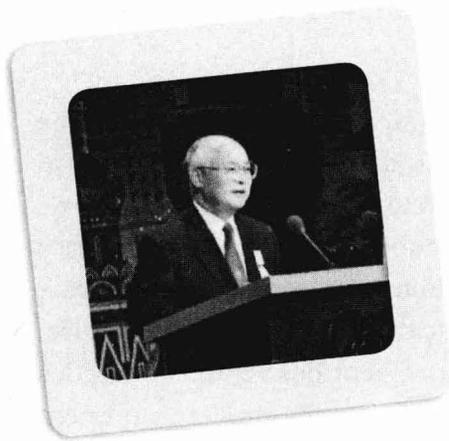
He Zhenliang: ...entré dans cette sphère d'activité-là. Parce que j'ai été formé comme ingénieur électricien, et puis, après ma graduation de l'université, j'ai travaillé dans la Ligue de la jeunesse, et puis j'ai été transféré au ministère de la Construction mécanique, c'est-à-dire, qui s'occupe de différentes industries mécaniques, y compris des industries de fabrication aéronautique, etc. Alors... quand la Commission d'État pour le sport et l'éducation olympique a été fondée, en 1953, je crois... eh bien, après, avec le développement des relations avec les sportifs, avec les pays étrangers, ils ont eu besoin de gens qui comprennent le français, l'anglais et tout ça. J'ai été appelé à travailler là, et depuis lors... jusqu'à maintenant, cela fait plus de 50 ans déjà.

何振梁: ……进入到这一领域中。因为我是学机电出身的, 大学毕业后到团中央工作, 随后我被安排到主管各种机械工业, 包括飞机制造工业的机械建设部。1953年国家体育和奥林匹克教育委员会成立时, 随着运动员与外国的联系逐渐增多, 需要有一批懂法语、英语和其他外语的人。于是, 我就被调到体委。从那时起, 一直到现在, 我已经在国家体委工作了50多年了。

Présentatrice (Song Jianing): Vous avez consacré toute votre vie à l'olympisme, alors, comment vous avez compris l'esprit olympique ?

主持人(宋嘉宁): 您为奥林匹克事业奉献了终身, 那么您是怎样理解奥林匹克精神的?

何振梁: Pour moi, l'esprit olympique c'est surtout l'amitié, la paix, le respect... le respect de soi-même, le respect des autres, le respect de la règle, de la discipline, etc. C'est-à-dire tout ce dont a besoin un bon citoyen. L'esprit olympique est un bloc. L'olympisme vise à former des gens qui développent un amour du sport, en corps et en âme et en volonté et en esprit. Mais aussi, il vise à établir une société qui respecte la dignité humaine, et il vise aussi à établir un monde meilleur et pacifique. Alors, c'est... pour moi, c'est vraiment quelque chose de noble. C'est pour ça que c'est vraiment volontiers que je voue tous mes efforts à cette noble cause.



何振梁: 对我来说, 奥林匹克精神主要强调的是友谊、和平、尊重……尊重自己, 尊重他人, 遵守规则、纪律, 等等。这些也正是一个好公民应该具备的一切。奥林匹克精神是一个整体, 奥林匹克旨在培养人们从身体、灵魂、意志和精神各个方面热爱体育。同时, 它致力于建立一种尊重人的尊严的社会, 一个更美好、和平的世界。因此, 对于我来说, 这的确是一种荣幸, 也正因为此, 我甘愿将我所有的精力付诸于这项崇高的事业。

Présentatrice (Song Jianing): Et pour vous, un Chinois, que signifie le fait d'organiser les Jeux Olympiques en Chine, à Pékin ?

主持人(宋嘉宁): 对您来说, 一位中国人, 您觉得在中国, 在北京举办奥运会意味着什么?

He Zhenliang: Ça signifie beaucoup. Je peux dire ce que je pense dans trois domaines. Tout d'abord, les Jeux Olympiques sont très importants pour la Chine, parce que les Jeux Olympiques vont aider la Chine à se développer encore davantage, à progresser, à promouvoir le progrès social, et aussi à avoir une conscience plus nette de l'amitié avec les autres peuples, avec aussi ce besoin d'avoir une santé forte, une âme forte, etc. Ça, c'est pour former les jeunes, c'est très important. Mais aussi, c'est très important pour le mouvement olympique, surtout pour le Comité international olympique, parce que jamais dans l'histoire du Comité international olympique on n'a eu cette occasion, cette opportunité, de propager les idéaux olympiques, l'esprit olympique, avec une telle envergure—c'est-à-dire dans un pays où vit le cinquième de la population mondiale. C'est très important pour le monde entier, parce que... imaginez... si à travers les Jeux Olympiques... la Chine, et le reste du monde, ils connaissent mieux, ils s'entendent mieux, alors ils respectent mieux. Alors, c'est-à-dire, il n'y a plus, il y a beaucoup moins lieu à des malentendus, de la désinformation, etc. Alors on devient amis, on se respecte. Alors quelle influence ça aura pour l'évolution du monde entier ? C'est pour cela que je crois que les Jeux Olympiques bénéficieront non seulement à la nation chinoise mais aussi au mouvement olympique, mais aussi au monde entier.

何振梁: 这意味着很多。我可以从三个方面谈起。首先，奥运会对中国来说十分重要，因为奥运会能让中国继续向前发展，能促进中国的社会进步，也能增进中国人民与外国人民的友谊，促使中国人民需求强健的身体、坚强的信念等等。这对年轻人的教育来说十分重要。同时，在北京举办奥运会对于奥林匹克运动，尤其对于国际奥委会来说，也至关重要。因为在国际奥委会的历史上，从来没有过这种机会，这种契机，如此大规模地宣传奥林匹克理想、奥林匹克精神，也就是说，将奥林匹克理想、奥林匹克精神带到一个生活着全世界五分之一人口的国家。这对全世界来说都十分重要。想象一下，通过奥运会，中国与其他国家增进了解、相互谅解、相互尊重，那么彼此的误会和虚假信息将大大减少，我们都将成为朋友，相互尊重。这将给世界文明进程带来多大的影响？因此我认为奥运会不单单使中华民族受益，也将有利于奥林匹克运动和全世界。



Présentatrice (Song Jianing): Comment voyez-vous les perturbations qu'a connu la flamme olympique lors de son parcours international ?

主持人(宋嘉宁): 您是怎样看待奥运圣火在海外传递过程中所遇到的骚扰?

He Zhenliang: Oui, il y a des gens qui veulent utiliser le relais de la torche olympique pour créer des histoires. Mais ces gens-là ne savent pas qu'est-ce que c'est la torche olympique, qu'est-ce que ça représente. La torche olympique, c'est pas une torche chinoise, c'est une torche olympique. Et qu'est-ce qu'elle représente ? Elle représente l'amitié et la paix, l'espoir de l'humanité. Regardons. Qu'est-ce qu'on a vu ? Ce sont les gens eux-même qui ont voulu saboter le relais de la torche olympique qui sont répudiés par les autres, qui sont vraiment répudiés par le reste du monde et on voit clairement leurs visages hideux, parce que ce qu'ils veulent détruire, c'est cette espérance, cet espoir que représente le relais olympique. Comme en Chine, on dit toujours « Chaque chose qui est mauvaise a quelque chose de bon ». Ce qu'il y a de bon, ce qu'il y a de bien, c'est-à-dire, c'est quoi ? C'est-à-dire d'après ces choses qui sont négatives, on peut tirer des leçons positives. C'est-à-dire, nous ne devons plus endommager la torche olympique, nous ne devons plus endommager les Jeux Olympiques, qui sont l'unique patrimoine, même si on avait... comment dit-on... l'unique trésor à présent, n'est-ce pas ? Pourquoi volontairement les détruire ? C'est pour cela, je crois, que ces perturbations au début aident les gens à réfléchir, à comprendre mieux l'importance de l'olympisme.

何振梁: 是的, 某些人企图利用圣火传递制造一些事端。但是这些人不知道什么是奥运圣火, 不知道奥运圣火的意义。奥运圣火, 不是中国的火炬, 而是奥运的火炬, 它象征着什么呢? 它象征着友谊、和平和人类的希望。看吧, 我们看到了什么? 恰恰是破坏奥运圣火传递的这些人, 他们被世界其他人民抛弃, 我们看清了他们的丑陋面目, 因为他们想破坏的, 是代表希望的圣火传递。在中国, 我们常说, “一切事情都有好有坏”。好是什么? 通过一些消极的事情, 我们能够获得一些积极的经验, 也就是说, 我们不应再破坏奥运圣火, 我们不应再破坏奥运会, 因为, 它是现今无与伦比的遗产和财富, 不是吗? 为什么要去破坏它呢? 因为这件事, 这些破坏行为促使人们反思, 促使人们更好地理解奥林匹克的重要性。